



PADRÕES VERBAIS NOS JORNAIS DIÁRIO GAÚCHO E THE SUN: UMA COMPARAÇÃO INICIAL

Aline Maciel Pereira – Letras/Licenciatura – Bolsista IC CNPq
Orientadora: Profa. Dra. Maria José Bocorny Finatto – CNPq

1. Objetivo

Verificar em que medida os textos do jornal popular Diário Gaúcho (DG) se diferenciariam ou se aproximariam dos textos do tabloide britânico *The Sun* (TS) no que se refere ao uso de verbos.

2. Corpora

Corpus	Especificação	Número de palavras (tokens)
Diário Gaúcho janeiro de 2008	10 dias, variando dias escolhidos	150.977
The Sun meses variados de 1999 a 2000	meses variados de 1999 a 2000 – textos de “courts” e “showbiz”.	24.642

3. Metodologia

Os verbos que ocupam do 16º ao 20º lugar na lista levantada por Biderman (1998) em seu *Dicionário de Frequências* do léxico do português brasileiro contemporâneo foram pesquisados em português e também em suas equivalências mais comuns em inglês, que foram identificadas com a ajuda da ferramenta COMPARA (textos contemporâneos). Foram observados o uso dos verbos no *corpus* dos jornais TS e DG, como, por exemplo, quais palavras vêm antes e depois dos verbos, com o auxílio da ferramenta AntConc. Foram também observados os números de ocorrências dos verbos e as suas posições em 4 listas de 20 verbos mais frequentes: trabalho de Biderman (1998), *corpus* DG de 2010, no *corpus* do jornal *The Sun* (*The Meter Corpus*) e na lista de frequências do inglês da Ed. Oxford.

4. Amostra de Resultados

CHEGAR		TO ARRIVE		TO COME	
Não está presente na lista de 20 verbos mais frequentes do DG em 2010	Ocorre 153 vezes no <i>corpus</i> DG de janeiro de 2008 = 0,10% .	Não está presente nas listas de inglês pesquisadas.	ARRIVE+WITH = 20%	Está presente nas duas listas de inglês pesquisadas.	
CHEGAR + A = 23 % Ex: Bem escalado, disposto em campo e sem resistência do adversário, foi fácil chegar a esta vitória.	CHEGAR + AO = 14% Ex: Chegou a hora de fazer um balanço deste ano que termina.	De 10 ocorrências no <i>corpus</i> TS, 30 % têm a estrutura WHO + ARRIVE Ex: Earlier, two thousand fans had greeted the 007 star, who arrived with his fiancée Keely Shaye-Smith.	ARRIVE+IN = 20% Ex: The heart-throb actor arrived in a kilt.	De 21 ocorrências no <i>corpus</i> TS, 47% são PHRASAL VERBS Ex: I have had eight fantastic years in one of the best bands ever to come out of Britain(...)	COME+TO = 21% Ex: Catherine is also desperate for her elderly grandmother Zeta to come to her wedding and see her walk down the aisle.

5. Indicativos

Comparações das listas revelam que apenas o verbo FALAR é comum entre as listas do português. Em inglês, TO COME está presente nas duas listas, inglês em geral (pesquisa da Oxford) e inglês gênero específico (jornal). TO LOOK, equivalente de OLHAR, aparece apenas na lista Oxford. Talvez os verbos mais importantes do inglês e português geral não sejam tão frequentes nos textos jornalísticos populares. Esses indicativos apontam para a necessidade de um aprofundamento do estudo.

6. Bibliografia

BIDERMAN, M. T. C. *A face quantitativa da linguagem: um dicionário de frequências do português*. São Paulo: Alfa, 1998.